

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: La "petite messe anniviarde"
Autor: Barmaz-Chevrier, Janine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045364>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA « PETITE MESSE ANNIVARDE »

*Divers auteurs, introduction par Janine-Barmaz-Chevrier,
comité de rédaction, Mission (VS)*

Lors de la célébration de la Fête-Dieu 2012, le 7 juin, le chœur mixte de Vissoie a chanté pour la première fois la « petite messe anniviarde, pour chœur et fifres ». Cette création a été voulue pour marquer solennellement le 40^e anniversaire de la Caecilia.



Zinal. Vitrail de R. Theytaz, 1986. Photo J.-L. Pitteloud.

L'idée d'une messe en patois a germé dans l'esprit de la directrice du chœur, Geneviève Constantin. Elle a donc écrit un texte en français dont la traduction a été assurée par Jean-Baptiste Massy, en collaboration avec Lucien Epiney. Pour ce qui est de la musique, Geneviève n'a pas dû chercher bien loin un compositeur : son fils, Mathieu, musicien professionnel, a tout de suite accepté de relever le défi. Il faut dire qu'il n'en était pas à son coup d'essai. En effet, il avait déjà composé diverses pièces, essentiellement pour la guitare, son instrument de prédilection, mais aussi pour les fifres de St-Jean, par exemple. Il est aussi le compositeur d'une messe en latin qui fait partie du répertoire du chœur de Champlan dont il est le directeur depuis 3 ans.

Des mots de chez nous. Dans les différents chants, la directrice du chœur a introduit une évocation de Dieu en lien avec la vie traditionnelle anniviarde : on prie le Seigneur de nos montagnes, de nos alpages, de nos campagnes, de nos cimes, de nos glaciers.

Une traduction difficile. Traduire en patois la messe et les prières traditionnelles n'est pas chose aisée : en effet, autrefois, les gens priaient en latin, puis en français. De ce fait, le patois a un vocabulaire religieux des plus restreint. Le seul titre que l'on donne est celui de « Bon Dieu ». Seigneur et sauveur n'existent pas. Jésus et Christ sont très rarement utilisés. D'autre part, certains

termes abstraits n'ont pas d'équivalents patois, comme gloire, grâce, cieux, etc. Le choix a été fait de les conserver presque tels quels, dans le Gloria, en les adaptant légèrement, quand cela était possible. (...).

La composition musicale. Tout d'abord, Mathieu a dû s'approprier le texte : l'apprendre, savoir le prononcer, le comprendre. Pendant 1 ou 2 jours, il l'a répété dans sa tête. Un rythme a surgi, puis la mélodie est venue. La mélodie de base est destinée aux sopranis, les autres voix viennent la soutenir.

Le sens du texte est important, il sert de canevas à la composition musicale. De fait, l'état d'esprit du Kyrie n'est pas le même que celui du Gloria.

Ce travail de composition s'étale sur plusieurs semaines. Il ne se fait pas assis à une table, même si une dizaine d'heures sont nécessaires pour transcrire la musique sur le papier. Quand une idée est là, il faut la travailler, la laisser reposer, puis la reprendre 2 ou 3 semaines plus tard.

Pour la «petite messe», Mathieu a composé la musique pour le chœur d'abord, ensuite celle pour les fifres. Il a dû tenir compte des limites musicales de l'instrument qui ne peut pas jouer toutes les notes. De plus, le fifre convient moins aux airs tristes, comme le Kyrie ou l'Agnus. Ce qui a rajouté une certaine difficulté à la chose : joli challenge, relevé avec enthousiasme. Dans les différentes pièces, les fifres jouent une introduction à 2 voix, puis accompagnent le chœur. Mathieu a veillé à ce que la messe puisse être chantée, en gardant tout son charme, même sans la compagnie des fifres. Il est heureux du résultat de son travail et avoue qu'au moment de tenir le livret imprimé dans ses mains, il a ressenti une certaine émotion.

La «petite messe anniviarde». Le 7 juin 2012, à l'église de Vissoie, les Anniviards ont découvert le fruit du travail de toute une équipe, formée des auteurs-traducteurs, du compositeur, des chanteurs et des joueurs de fifre.

Préparation pénitentielle

*Bon Djiou dé nòhre montàgnie tou
qui t'é venounn' donâ la via, prènn'
pitchià dè nò.*

*Bon Djiou dé nòhre rémoueïntse tou
qui t'é venounn' portâ lò pi dé nòhro
pétchià, prènn' pitchià dè nò.*

*Bon Djiou dé nòhrè campagnié, tou
qui t'é venounn' charvâ lé j'ómó,
prènn' pitchià dè nò.*

Préparation pénitentielle

Seigneur de nos montagnes, toi qui es venu donner la vie, prends pitié de nous.

Seigneur de nos alpages, toi qui es venu porter le poids de nos péchés, prends pitié de nous.

Seigneur de nos campagnes, toi qui es venu sauver tous les hommes, prends pitié de nous.

Gloria

Gloère ô Bon Djiou ô plou hât dou chièl è pé chouc tèra y j'ómó qu'il l'ànmè.

- 1. Nò té louèïng, nò té bénichèïng, nò t'adorèïng, nò té glorifièïng, nò té reindèïng grâce por ta granta gloère.*
- 2. Bon Djiou t'â charvâ lò mónodo, Agné dé Djiou, tou lò fis dou Pâre, prènn' pitchià dè nò, ahoùcta nóhra préyère.*
- 3. T'é lò chò cheinn', t'é cholètt' Bon Djiou, tou cholèt lò trè hât Jiézou-Christe, aouè lò Chaint Espric, ein la gloère dou Pâre.*

Alleluia

Alélouia Bon Djiou di chère é di rhlassié, Alélouia, Alélouia.

Prière universelle

Bon Djiou, Bon Djiou, Bon Djiou, ahoùcta-nò, pôre zènn, réchi nóhra préyère.

Credo

Bon Djiou dévan té montàgnie tan hât, lé j'ómó châvonn qui t'é vuvènn.

Bon Djiou dévan té campàgnie tan verde, lé j'ómó châvonn qui t'é rés-sussitâ.

Bon Djiou dévan té rémouèintse tan bèle, lé j'ómó châvonn quié tou va révénninn lé charvâ.

Anamnèse

Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché cho-vígnonn dé tó chein quié t'a choufer è dé ta mor chouc la croui.

Gloria

Gloire au Seigneur au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime (refrain)

- 1. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.*
- 2. Seigneur Jésus sauveur du monde, Agneau de Dieu, toi le Fils du Père, prends pitié de nous, écoute notre prière.*
- 3. Toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le très-haut Jésus Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire du Père.*

Alleluia

Alleluia Seigneur des cimes et des glaciers, Alleluia Alleluia.

Prière universelle

Seigneur, Seigneur, Seigneur, écoute-nous, pauvres gens, exauce notre prière.

Credo

Seigneur, devant la hauteur de tes montagnes, les hommes savent que tu es vivant.

Seigneur, devant la splendeur de tes campagnes, les hommes savent que tu es ressuscité.

Seigneur, devant la beauté de tes alpages, les hommes savent que tu reviendras les sauver.

Anamnèse

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta souffrance et de ta mort sur la croix.

*Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché cho-
vignonn dé ta promêcha é atèindonn
ton rètòr.*

Saint le Seigneur

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou
dé nòhre montàgnie, lò chièl é la tèra
chon pleinn dé ta gloère.*

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou
dé nòhre rémouèintse, t'é bénik tou
qui viènn' dou plou hât dou chièl.*

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou
dé nòhrè campàgnié, lò chièl é la tèra
chon plein dé ta gloère.*

Agneau de Dieu

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià
dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.*

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià
dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.*

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià
dou mòndo, dònà nò la pé.*

Aujourd'hui Seigneur, les hommes
se souviennent de ta promesse et
attendent ton retour.

Saint le Seigneur

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos
montagnes, le ciel et la terre sont
remplis de ta gloire.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos
alpages, Bénis sois-tu, toi qui viens
du plus haut des cieux.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos
campagnes, la vie et la nature procla-
ment ta splendeur.

Agneau de Dieu

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.

8

p

A - gné dé Djiou, qui - pôr - rte' lò pé - tchià

Fac-similé d'un extrait de la partition.